

**HÀ LÊ KIM ANH.** 2013. Đối chiếu cách dùng phiếm chỉ của đại từ nghi vấn tiếng Hán và tiếng Việt. *Chuyên khảo “Nghiên cứu đối chiếu ngôn ngữ Hán- Việt”*, Nguyễn Văn Khang, Nguyễn Hoàng Anh, Trần Thị Kim Loan (đồng chủ biên). Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội. ISBN: 978-604-934-746-7

Cách dùng phiếm chỉ của đại từ nghi vấn tiếng Hán và tiếng Việt được chia làm ba loại là phiếm chỉ toàn diện, phiếm chỉ hô ứng, phiếm chỉ qua lại. Ba cách dùng phiếm chỉ này của đại từ nghi vấn tiếng Hán và tiếng Việt có nhiều điểm khác biệt và gây không ít khó khăn cho người học Việt Nam trong quá trình học đại từ nghi vấn tiếng Hán. Với cách dùng phiếm chỉ, tiếng Hán dùng hai phó từ 都 và 也 trong đó 都 thường dùng trong câu khẳng định, 也 dùng trong câu phủ định, trong khi đó tiếng Việt chỉ dùng phó từ “cũng” cho cả câu khẳng định và câu phủ định. Với cách dùng hô ứng, tiếng Hán sử dụng hai đại từ nghi vấn hô ứng trước sau, còn tiếng Việt phần trước sử dụng đại từ nghi vấn, phần sau sử dụng đại từ chỉ thị, thậm chí phần sau không xuất hiện thành phần ứng với phần trước. Với cách đối đãi, cả tiếng Việt và tiếng Hán đều chỉ xuất hiện các đại từ Ai/谁, Đâu/哪儿, Nào/哪, tuy nhiên tiếng Hán chỉ có một cấu trúc phủ định trong khi tiếng Việt có hai cấu trúc tương ứng.

Hà Lê Kim Anh. 2013. A contrastive analysis of the arbitrary reference of Chinese and Vietnamese interrogative pronouns. *Chinese-Vietnamese Contrastive Study*, Nguyễn Văn Khang, Nguyễn Hoàng Anh and Trần Thị Kim Loan (eds). VNU Press. ISBN: 978-604-934-746-7

There are many differences between the arbitrary reference in Chinese and Vietnamese, which lead to errors and mistakes made by Vietnamese students during their study of Chinese. For example, Chinese uses two adverbs “dou” and “ye” , with “dou” mostly used in positive sentences, and “ye” mostly used in the negative sentences whereas Vietnamese uses only one adverb “cũng” for both positive and negative sentences; Chinese uses identical form S(Q-Q), Vietnamese uses different forms S(Q-Q') or even empty form S(Q-E); Chinese has one negative form, Vietnamese has two.